



ACUERDO
DE AMISTAD Y COOPERACIÓN
ENTRE LAS CIUDADES
DE PARÍS Y MADRID

Las ciudades de Madrid y París, animadas por el deseo de extender y profundizar las relaciones de amistad y cooperación entre ellas, en el marco de la legislación vigente tanto en España como en Francia, han acordado firmar el presente protocolo de amistad y cooperación

Artículo 1

Los intercambios, objeto del presente Acuerdo, se referirán a las siguientes áreas que se detallan :

- Ley Especial de las ciudades capitales : organización administrativa y competencias;
- financiación;
- planificación, organización y gestión del tráfico urbano;
- acción social;
- seguridad y prevención;
- urbanismo, construcción y vivienda;
- conducción de agua y saneamiento;
- recogida y tratamiento de residuos urbanos;
- protección del medio ambiente;
- planificación y mantenimiento de parques y jardines públicos;
- promoción turística;
- prácticas legislativas y reglamentarias en las ciudades capitales;
- cultura;
- juventud;
- droga;
- actividades y desarrollo económico;

Artículo 2

París y Madrid están de acuerdo en desarrollar su cooperación en materia de formación de personal administrativo y técnico.

Artículo 3

París y Madrid están de acuerdo en contribuir a la expansión de las relaciones y de los intercambios entre sus ciudadanos, en particular en las áreas cultural, científica, técnica, económica y turística.

Artículo 4

Las modalidades para llevar a buen término la cooperación son las siguientes :

- intercambio de experiencias;
- intercambio de información;
- consultas técnicas;
- intercambio de técnicos;
- organización de cursos, seminarios, simposios, reuniones, conferencias, etc.;

Las dos ciudades podrán ponerse de acuerdo sobre la elaboración de proposiciones y actividades conjuntas, en el marco de las organizaciones internacionales de las que son miembros, así como sobre otras formas de cooperación no reseñadas en este artículo.

Artículo 5

Para poner en marcha estos intercambios, París y Madrid nombrarán responsables de proyectos.

Artículo 6

Los intercambios de visitas que se realicen al amparo de este convenio, deberán ser previamente acordados por ambas partes y serán efectuados conforme a la práctica internacional, en virtud de la cual la parte que envía a una delegación asume los gastos de viaje y la parte que recibe, los gastos de estancia.

Artículo 7

El presente Acuerdo podrá ser modificado en todo momento por notificación escrita entre las dos ciudades, y las modificaciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su aprobación y de su modificación por las partes.

Artículo 8

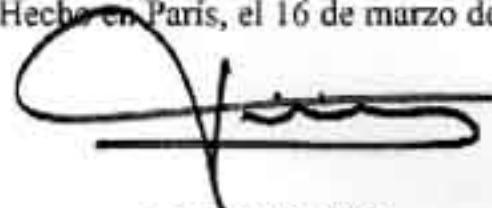
Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, y tendrá una validez de 5 años prorrogables de manera automática, excepto si alguna de las partes lo denuncia por notificación escrita.

Artículo 9

El contenido del artículo precedente no afectará a la realización de los programas que se encuentren en curso de ejecución, salvo acuerdo contrario entre las dos ciudades.


José María ÁLVARES del MANZANO
Alcalde de Madrid

Hecho en París, el 16 de marzo de 2000



Jean TIBERI
Alcalde de París



PACKTE
D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES VILLES
DE PARIS ET DE MADRID

La Ville de Madrid et la Ville de Paris, animées du même désir d'étendre et d'approfondir les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux villes, dans le cadre des législations en vigueur en Espagne et en France, sont convenues de signer le présent protocole d'Amitié et de Coopération.

Article 1

Les échanges faisant l'objet du présent Pacte, devront être encouragés dans les domaines détaillés ci-dessous :

- Statut des villes capitales : organisation administrative et compétences;
- financement;
- planification, organisation et gestion du trafic urbain;
- action sociale;
- sécurité et prévention;
- urbanisme, construction et logement;
- adduction d'eau et assainissement;
- collecte et traitement des résidus urbains;
- protection de l'environnement;
- aménagement et entretien des parcs et jardins;
- promotion touristique;
- pratiques législatives et réglementaires dans les villes capitales;
- culture;
- jeunesse;
- drogue;
- activités et développement économique.

Article 2

Paris et Madrid sont convenues de développer leur coopération en matière de formation de personnels administratifs et techniques.

Article 3

Paris et Madrid sont convenues de contribuer à l'expansion des relations et des échanges entre leurs citoyens, en particulier dans les domaines culturel, scientifique, technique, économique et touristique.

Article 4

Les modalités pour mener à bien la coopération sont les suivantes :

- échanges d'expériences;
- échanges d'informations;
- consultations techniques;
- échanges d'experts;
- organisation de cours, de séminaires, de symposiums, de réunions, de conférences, etc.

Les deux villes pourront s'entendre sur l'élaboration de propositions et activités conjointes, dans le cadre des organisations internationales dont elles sont membres, ainsi que sur d'autres formes de coopération non envisagées dans cet article.

Article 5

Pour mettre en œuvre ces échanges, Paris et Madrid nommeront des chargés de mission.

Article 6

Les échanges de visites réalisés dans le cadre de cet accord, devront recevoir l'aval préalable des deux parties, et seront effectués conformément à la pratique internationale en vertu de laquelle la partie qui délègue, assume les frais de voyage et la partie qui reçoit, les frais de séjour.

Article 7

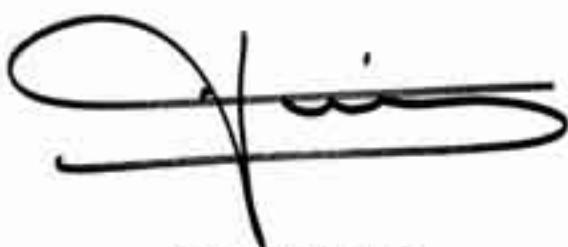
Le présent accord pourra être modifié à tout moment par notification écrite entre les deux villes et les modifications entreront en vigueur à partir de la date de leur approbation et de leur modification par les parties.

Article 8

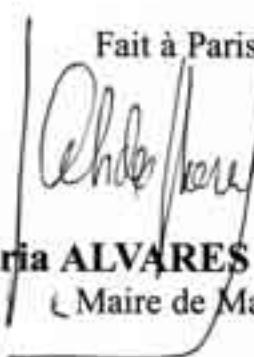
Cet accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et aura une validité de 5 ans prorogeable d'autant et de façon automatique, sauf si l'une des parties le dénonce par notification écrite.

Article 9

Le contenu de l'article précédent n'affectera pas la réalisation des programmes qui se trouveraient en cours d'exécution, sauf accord contraire entre les deux villes.



Jean TIBERI
Maire de Paris

Fait à Paris, le 16 mars 2000

José María ALVARES del MANZANO
Maire de Madrid